ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 06.05.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

162

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 13. decembra 1990 bola v Prahe dojednaná výmenou nót Dohoda o zrušení vízovej povinnosti medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládami krajín BENELUXu. Dohoda nadobudla platnosť 1. januárom 1991. České znenie česko-slovenskej nóty a preklad nóty krajín BENELUXu sa vyhlasujú súčasne.*) Belgické veľvyslanectvo Holandské veľvyslanectvo Vec: Hospodárska únia Benelux

DOHODA medzi vládami krajín Beneluxu a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o zrušení vízovej povinnosti uzavretá výmenou listov

Pán minister,

máme česť oznámiť Vašej Excelencii, že vlády krajín Benelux konajúc spoločne na základe Dohovoru medzi Belgickým kráľovstvom, Luxemburským veľkovojvodstvom a Holandským kráľovstvom o prevode kontroly osôb na vonkajšej hranici územia Beneluxu, podpísaného v Bruseli 11. apríla 1960, sú ochotné uzavrieť s vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky Dohodu o zrušení vízovej povinnosti v nasledujúcom znení:

1. Podľa tejto Dohody sa rozumejú:

   „krajinami BENELUXU“ Belgické kráľovstvo, Luxemburské veľkovojvodstvo a Holandské kráľovstvo,

   „územím BENELUXU“ všetky územia Belgického kráľovstva, Luxemburského veľkovojvodstva a Holandského kráľovstva v Európe.

2. Štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky môžu vstúpiť na územie BENELUXU bez víza na dobu najviac troch mesiacov na základe platného cestovného pasu.

3. Štátni príslušníci BENELUXU môžu vstúpiť na územie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky bez víza na dobu najviac troch mesiacov na základe platného cestovného pasu.

4. Na pobyt dlhší ako tri mesiace musia osoby požívajúce výhody tejto Dohody dostať zodpovedajúce vízum od príslušného diplomatického alebo konzulárneho úradu zmluvného štátu, do ktorého chcú cestovať.

5. Štátni príslušníci krajín BENELUXU, ktorí žijú dlhodobo v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike, a štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí žijú dlhodobo v jednej z krajín BENELUXU, môžu opustiť krajinu ich pobytu a vrátiť sa do nej bez víza na základe platného národného cestovného pasu a platného pobytového preukazu.

6. Každá vláda si vyhradzuje právo odmietnuť vstup do svojej krajiny osobám, ktoré nemajú požadované doklady na vstup alebo ktoré nedisponujú dostatočnými prostriedkami na obživu alebo ktoré sa považujú za nežiadúce alebo sa považujú za také, ktoré môžu ohroziť verejný pokoj, verejný poriadok alebo národnú bezpečnosť.

7. S výnimkou uvedených ustanovení sa budú aj naďalej plniť zákony a predpisy platné v krajinách BENELUXU a v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike týkajúce sa vstupu, pobytu alebo vyhostenia cudzincov, ako aj výkonu samostatnej alebo nesamostatnej zárobkovej činnosti.

8. Každá vláda sa zaväzuje, že umožní kedykoľvek a bez formalít, aby sa na jej územie vrátili:

   a) jej štátni príslušníci, ktorí vstúpili na územie druhej zmluvnej strany,

   b) osoby, ktoré na toto územie vstúpili na základe platného národného cestovného pasu vydaného belgickými, luxemburskými, holandskými alebo česko-slovenskými úradmi, aj keby sa štátna príslušnosť popierala.

9. Zmluvné štáty si odovzdávajú diplomatickou cestou vzory nových alebo zmenených národných cestovných pasov spoločne s údajmi o ich použití, a to pokiaľ je to možné, 60 dní pred ich zavedením.

10. S výnimkou článku 8 môže vykonávanie tejto Dohody pozastaviť niektorá zo zmluvných strán.

    Pozastavenie sa musí oznámiť okamžite diplomatickou cestou belgickej vláde. Táto vláda bude informovať ostatné vlády, ktoré Dohodu podpísali, o tomto oznámení. Takisto to bude v prípade, keď príslušné opatrenie bude zrušené.

11. Pokiaľ ide o Holandské kráľovstvo, môže sa platnosť tejto Dohody rozšíriť na územie Aruby a holandských Antíl oznámením vlády Holandska vláde Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

12. Táto Dohoda nadobudne platnosť 1. januárom 1991 na dobu jedného roka. Ak nebude vypovedaná 30 dní pred koncom tohto obdobia, bude sa považovať za predĺženú na

neobmedzenú dobu. Po uplynutí doby jedného roka od nadobudnutia platnosti Dohody každá z vlád, ktoré Dohodu podpísali, ju bude môcť vypovedať v 60-dennej výpovednej lehote belgickej vláde.

Výpoveď jednej zo zmluvných strán bude mať účinky zániku Dohody. Belgická vláda bude informovať diplomatickou cestou ostatné zmluvné strany tejto Dohody o výpovedi uvedenej v tomto článku.

Ak je vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky pripravená uzavrieť s vládami krajín BENELUXU Dohodu týkajúcu sa uvedených ustanovení, máme česť navrhnúť Vašej Excelencii, aby tento list a Vaša odpoveď, ktorú by Vaša Excelencia adresovala každému z nás, tvorili Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládami krajín BENELUXU.

Využívame túto príležitosť, pán minister, aby sme znova ubezpečili Vašu Excelenciu našou najhlbšou úctou.

V Prahe 13. decembra 1990

Za Belgické kráľovstvo:

Henry Beyens v. r.

Za Luxemburské veľkovojvodstvo:

L. ďAnsembourg v. r.

Za Holandské kráľovstvo:

L. ďAnsembourg v. r.

Jeho Excelencia

pán Jiří Dienstbier

minister zahraničných vecí Českej a Slovenskej

Federatívnej Republiky

Praha

JIŘÍ DIENSTBIER

podpredseda vlády

a minister zahraničných vecí

Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

Praha 13. decembra 1990

Pán veľvyslanec,

mám česť potvrdiť príjem Vášho listu z 13. decembra 1990, v ktorom ste mi z poverenia svojej vlády navrhol uzavretie Dohody o zrušení vízovej povinnosti medzi vládami krajín BENELUXU a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky tohto znenia:

„Pán minister,

máme česť oznámiť Vašej Excelencii, že vlády krajín BENELUXU v súlade so Zmluvou medzi Belgickým kráľovstvom, Luxemburským veľkovojvodstvom a Holandským kráľovstvom týkajúcou sa prenesenia kontroly osôb na vonkajšie hranice územia BENELUXU, podpísanou v Bruseli 11. apríla 1960, sú spoločne pripravené uzavrieť s vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky Dohodu o zrušení vízovej povinnosti v nasledujúcom znení:

1. Podľa tejto Dohody sa rozumejú:

   „krajinami BENELUXU“ Belgické kráľovstvo, Luxemburské veľkovojvodstvo a Holandské kráľovstvo,

   „územím BENELUXU“ všetky územia Belgického kráľovstva, Luxemburského veľkovojvodstva a Holandského kráľovstva v Európe.

2. Štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky môžu vstúpiť na územie BENELUXU bez víza na dobu najviac troch mesiacov na základe platného cestovného pasu.

3. Štátni príslušníci BENELUXU môžu vstúpiť na územie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky bez víza na dobu najviac troch mesiacov na základe platného cestovného pasu.

4. Na pobyt dlhší ako tri mesiace musia osoby požívajúce výhody tejto Dohody dostať zodpovedajúce vízum od príslušného diplomatického alebo konzulárneho úradu zmluvného štátu, do ktorého chcú cestovať.

5. Štátni príslušníci krajín BENELUXU, ktorí žijú dlhodobo v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike, a štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí žijú dlhodobo v jednej z krajín BENELUXU, môžu opustiť krajinu ich pobytu a vrátiť sa do nej bez víza na základe platného národného cestovného pasu a platného pobytového preukazu.

6. Každá vláda si vyhradzuje právo odmietnuť vstup do svojej krajiny osobám, ktoré nemajú požadované doklady na vstup alebo ktoré nedisponujú dostatočnými prostriedkami na obživu alebo ktoré sa považujú za nežiadúce alebo sa považujú za také, ktoré môžu ohroziť verejný pokoj, verejný poriadok alebo národnú bezpečnosť.

7. S výnimkou uvedených ustanovení sa budú aj naďalej plniť zákony a predpisy platné v krajinách BENELUXU a v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike týkajúce sa vstupu, pobytu alebo vyhostenia cudzincov, ako aj výkonu samostatnej alebo nesamostatnej zárobkovej činnosti.

8. Každá vláda sa zaväzuje, že umožní kedykoľvek a bez formalit, aby sa na jej územie vrátili:

   a) jej štátni príslušníci, ktorí vstúpili na územie druhej zmluvnej strany,

   b) osoby, ktoré na toto územie vstúpili na základe platného národného cestovného pasu vydaného belgickými, luxemburskými, holandskými alebo česko-slovenskými úradmi, aj keby sa štátna príslušnosť popierala.

9. Zmluvné štáty si odovzdávajú diplomatickou cestou vzory nových alebo zmenených národných cestovných pasov spoločne s údajmi o ich použití, a to pokiaľ je to možné, 60 dní pred ich zavedením.

10. S výnimkou článku 8 môže vykonávanie tejto Dohody pozastaviť niektorá zo zmluvných strán.

Pozastavenie sa musí oznámiť okamžite diplomatickou cestou belgickej vláde. Táto vláda bude informovať ostatné vlády, ktoré Dohodu podpísali, o tomto oznámení. Takisto to bude v prípade, keď príslušné opatrenie bude zrušené.

11. Pokiaľ ide o Holandské kráľovstvo, môže sa platnosť tejto Dohody rozšíriť na územie Aruby a holandských Antíl oznámením vlády Holandska vláde Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

12. Táto Dohoda nadobudne platnosť 1. januárom 1991 na dobu jedného roka. Ak nebude vypovedaná 30 dní pred koncom tohto obdobia, bude sa považovať za predĺženú na neobmedzenú dobu. Po uplynutí doby jedného roka od nadobudnutia platnosti Dohody každá z vlád, ktoré Dohodu podpísali, ju bude môcť vypovedať v 60-dennej výpovednej lehote belgickej vláde.

Výpoveď jednej zo zmluvných strán bude mať účinky zániku Dohody. Belgická vláda bude informovať diplomatickou cestou ostatné zmluvné strany tejto Dohody o výpovedi uvedenej v tomto článku.

Ak je vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky pripravená uzavrieť s vládami krajín BENELUXU Dohodu týkajúcu sa uvedených ustanovení, máme česť navrhnúť Vašej Excelencii, aby tento list a Vaša odpoveď, ktorú by Vaša Excelencia adresovala každému z nás, tvorili Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládami krajín BENELUXU.

Využívame túto príležitosť, pán minister, aby sme znova ubezpečili Vašu Excelenciu našou najhlbšou úctou.“.

Mám česť Vám oznámiť, že moja vláda súhlasí s návrhmi obsiahnutými vo Vašom liste. Váš list a táto odpoveď tvoria týmto Dohodu medzi oboma našimi vládami.

Prijmite prosím, pán veľvyslanec, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

minister zahraničných vecí

Jiří Dienstbier v. r.

Jeho Excelencia

Lambert ďAnsembourg

mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec

Holandského kráľovstva

Praha

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.